

Minidiccionario crítico de dudas

Fernando A. Navarro

Servicio de Traducción

Laboratorios Roche, Basilea (Suiza)

fernando.navarro@roche.com

ageism. Neologismo inglés acuñado sobre el modelo de *sexism* y *racism* para designar la discriminación por motivos de edad (frecuente, por ejemplo, en algunos modelos asistenciales modernos). En español podríamos, claro, acuñar un neologismo equivalente a partir del latín («etatismo») o el castellano («edadismo»), pero cualquiera de ellos, si no se definen previamente, resulta mucho más abstruso que el inglés. En la mayor parte de los casos, pues, sigue siendo preferible recurrir a la circunlocución ‘discriminación por motivos de edad’. En el caso de expresiones compuestas del tipo de *sexism and ageism*, ello obliga a sustituir también el primer elemento por una circunlocución equivalente (p. ej.: ‘discriminación por motivos de sexo y edad’). Véase también SPECIES-ISM.

antisense strand (también *antisense DNA*, *complementary strand*, *minus strand*, *noncoding strand*, *template strand* o *transcribing strand*).

1 Todos estos nombres han sido empleados en inglés para designar la hebra (o hélice) de una molécula de ADN bicatenario que actúa como plantilla para la síntesis del ARN (generalmente ARNm) transcrito a partir de dicho ADN. Por motivos de claridad, conviene, desde luego, unificar la nomenclatura en español y hablar siempre de ‘hebra no codificante’ (mejor que «hebra antisentido», «hebra templete», «hebra minus», etc.). Es preferible no hablar de ‘sentido’ y ‘antisentido’ en este contexto para evitar confusiones con otros conceptos como *nonsense codon* o

missense codon. En cuanto al sinónimo *complementary strand*, tan ‘complementaria’ es la hebra no codificante con respecto a la hebra codificante como ésta lo es con respecto a aquélla, por no hablar del riesgo innegable de confusión con el concepto de *complementary DNA*.

2 La situación se complica más aún si tenemos en cuenta que muchos científicos llaman *antisense strand* precisamente a la otra hebra del ADN bicatenario, a la codificante, que para la mayoría de los científicos es *sense strand*. La nomenclatura recomendada actualmente en genética es la que explico en el punto anterior.

appetizer (o *appetiser*). En español tenemos una misma palabra, ‘aperitivo’, para referirnos tanto al *apéritif* inglés (bebida alcohólica que se toma antes de una comida principal para abrir el apetito) como al *appetizer* inglés (comida y bebida que se toma antes de una comida principal para abrir el apetito; se usa con frecuencia para referirse a lo que nosotros llamamos ‘tapas’). No deben confundirse con *APERIENT*.

bathe. [GB] El inglés británico distingue claramente entre *bath* (que se aplica al baño en bañera o en una piscina cubierta) y *bathe* (que se aplica al baño al aire libre, en un lago, un río o, sobre todo, en el mar). En español, en cambio, disponemos de una misma palabra, ‘baño’, para ambos conceptos; con frecuencia, por lo tanto, conviene especificar al lector que se trata de un ‘baño al aire libre’ o un ‘baño de mar’, según el contexto.

café (o *cafe*). El traductor debe tener presente que el inglés distingue claramente entre *coffee* (‘café’ en el sentido de planta, grano o bebida estimulante) y *café* (‘café’ en el sentido de cafetería o establecimiento). No debe confundirse con *cafeteria* (restaurante de autoservicio).

café coronary. Esta expresión inglesa resulta triplemente engañosa para el traductor al español: en primer lugar, porque la palabra inglesa *café* no significa ‘café’ (bebida), sino ‘cafetería’; en segundo lugar, porque la palabra inglesa *coronary* no se usa aquí en el sentido de ‘coronaria’, sino en

el de ‘infarto agudo de miocardio’ (o ‘cardiopatía isquémica’); y en tercer lugar, porque el significado real de la expresión completa no tiene nada que ver con un infarto de miocardio, sino que hace referencia a la ‘asfixia por atragantamiento’; es decir, a la obstrucción brusca y completa de las vías respiratorias altas por un trozo de comida. El nombre coloquial en inglés –absolutamente disparatado y confuso incluso para los anglohablantes– le viene porque, para quien lo observa como espectador, los síntomas de este cuadro clínico urgentísimo pueden confundirse con los de un infarto agudo de miocardio.

cystic fibrosis (o *cystic fibrosis of the pancreas*). Para designar esta enfermedad autosómica recesiva, en español había sido tradicionalmente mucho más frecuente la forma ‘mucoviscidosis’ (por influencia del francés *mucoviscidose*) que ‘fibrosis quística’ (¡nunca «fibrosis cística»!; v. CYSTIC²). Esto está cambiando, claro, en los últimos tiempos por influencia del inglés. Dejando a un lado las preferencias personales por uno u otro idioma, forzoso es reconocer que la viscosidad de las secreciones mucosas es mucho más característica y expresa mejor las repercusiones generalizadas de esta enfermedad que la presencia localizada de fibrosis quística en el páncreas. Mis preferencias se decantan, pues, por ‘mucoviscidosis’, que además tiene la ventaja de decirlo con una sola palabra.

hydrocarbonism. De acuerdo con lo comentado en HYDROCARBON, la intoxicación con hidrocarburos no se llama en español «hidrocarbonismo», sino ‘hidrocarburoismo’.

incumbent. Esta palabra inglesa, que nunca debe traducirse por «incumbente», puede tener cuatro significados bien distintos:

1 [a.] Obligatorio, estar obligado, incumbir, ser de la incumbencia. Ej.: *It is incumbent upon me to write the article* (la redacción del artículo es de mi incumbencia).

2 [a.] Actual, en ejercicio. Ej.: *The incumbent chairwoman* (la actual presidente).

3 [a.] Apoyado, recostado, tumbado.

4 [s.] Ocupante, titular (de un cargo o una dignidad). Ej.: *The incumbent of the White House* (el presidente de los Estados Unidos).

lid lag. [Oft.] Evítese el anglicismo «lid lag», que puede traducirse sin problemas por ‘asineria oculopalpebral’.

marriage bed. No es una ‘cama de matrimonio’ (*double bed*), sino el ‘lecho nupcial’; es decir, la cama donde retozan y luego duermen los recién casados. Obsérvese que en español llamamos ‘cama de matrimonio’ a toda cama con capacidad para dos personas, aunque la ocupen dos amigos o una sola persona, y a pesar de que muchos matrimonios duerman en camas separadas. Y obsérvese también que el lecho nupcial suele ser una cama de matrimonio, sí, pero sólo rara vez la propia.

mid-. Este prefijo inglés, que significa ‘medio’, suele sustituirse en español por el prefijo de origen griego ‘meso-’ o los prefijos de origen latino ‘inter-’ y ‘medio-’. Ejs.: *midbrain* (mesencéfalo), *midcarpal* (mesocarpiano, mediocarpiano), *midclavicular* (medioclavicular), *mid-diastolic* (mesodiastólico), *mid-expiratory* (mesoexpiratorio), *midfacial* (mediofacial), *midgut* (intestino medio), *midoccipital* (mesoccipital), *midpain* (dolor intermenstrual), *midplane* (plano medio o plano mesopélvico, según el contexto), *midsternum* (cuerpo del esternón, con más frecuencia que ‘mesoesternón’), *midsystolic* (mesosistólico), *midtarsal* (mesotarsiano, mediotarsiano).

-odontia. [Dent.] Este sufijo de origen griego, que expresa relación con los dientes, no adopta en español la forma «-odontia», sino ‘-odoncia’. Ejs.: *anodontia* (anodoncia), *endodontia* (endodoncia), *exodontia* (exodoncia), *macrodontia* o *megalodontia* (macrodoncia), *melanodontia* (melanodoncia), *microdontia* (microdoncia), *orthodontia* (ortodoncia).

pemphigoid. [Derm.] **1** En los últimos tiempos se observa en inglés (y también en los demás idiomas, claro) una tendencia creciente a utilizar el término *pemphigoid* sin más calificativos para referirse exclusivamente al ‘pénfigo ampolloso’ o ‘pénfigo

vesicular' (*bullous pemphigoid* en inglés). Ésta es la variedad de penfigoide más frecuente, cierto, pero conviene no olvidar que además de este *bullous pemphigoid* existen también otros penfigoides, como el *cicatricial pemphigoid* (penfigoide cicatricial, también llamado *benign mucosal pemphigoid*). Por motivos de claridad y precisión, recomiendo traducir *pemphigoid* por 'penfigoide ampolloso' o 'penfigoide vesicular' siempre que exista riesgo de confusión, así como la primera vez que se mencione en un texto. A partir de ese momento, y suponiendo que en el texto no haya posibilidad de confusión con otros penfigoides, también en español puede utilizarse sin problemas la forma abreviada 'penfigoide'. Véase también PEMPFIGUS¹.

2 El *pemphigoid gestationis* de algunos autores corresponde a lo que en la actualidad llaman los dermatólogos *herpes gestationis* en inglés y 'herpes del embarazo' o 'herpes gestacional' en español.

pemphigus. [Derm.] 1 En los últimos tiempos se observa en inglés (y también en los demás idiomas, claro) una tendencia creciente a utilizar el término *pemphigus* sin más calificativos para referirse exclusivamente al 'pénfigo vulgar' (*pemphigus vulgaris* en inglés; también llamado antiguamente *malignant pemphigus* o *pemphigus malignus*). Ésta es la variedad de pénfigo más frecuente, cierto, pero conviene no olvidar que además de este *pemphigus vulgaris* existen también muchos otros pénfigos: *benign familial pemphigus* (pénfigo familiar benigno), *Brazilian pemphigus* (pénfigo brasileño, también llamado *South American pemphigus*, *wildfire pemphigus* o *fogo selvagem*), *ocular pemphigus* (pénfigo ocular), *pemphigus acutus* (pénfigo agudo, también llamado *febrile pemphigus*), *pemphigus contagiosus* (pénfigo contagioso), *pemphigus crouposus* (pénfigo diftérico), *pemphigus foliaceus* (pénfigo foliáceo), *pemphigus vegetans* (pénfigo vegetante).

Por motivos de claridad y precisión, recomiendo traducir *pemphigus* por 'pénfigo vulgar' siempre que exista riesgo de confusión, así como la primera vez que se mencione en un texto. A partir de ese momento, y suponiendo que en el texto no haya posibilidad de confusión con otros pénfigos, también en español puede utilizarse sin problemas la forma abreviada 'pénfigo'. Véase también PEMPFIGOID¹.

2 Algunas lesiones cutáneas que antiguamente se llamaron también *pemphigus* reciben en la actualidad otros nombres: *pemphigus gangrenosus* (dermatitis gangrenosa del recién nacido), *pemphigus neonatorum* (impétigo ampolloso).

pyelography. [Dco.] Los médicos de habla inglesa confunden con frecuencia los términos *pyelography* (examen radiológico de la pelvis renal), *pyeloureterography* (examen radiológico de la pelvis renal y el uréter) y *urography* (examen radiológico de las vías urinarias: pelvis renal, uréter y vejiga urinaria). La expresión *intravenous pyelography*, por ejemplo, corresponde en realidad a una 'urografía intravenosa', y la expresión *retrograde pyelography*, a una 'pieloureterografía retrógrada'.

secretogogue. Como derivado del griego *agogós* (que conduce), la forma correcta en español no es «secretogogo», sino 'secretagogo'.

species-ism. Neologismo inglés acuñado por ecologistas y defensores de los derechos de los animales, sobre el modelo de *sexism* y *racism*, para denunciar el uso de animales en la experimentación biológica. De forma semejante a lo comentado en AGEISM, en la mayor parte de los casos es preferible recurrir a una circunlocución como 'discriminación por motivos de especie'.

-stat. Este sufijo inglés de origen griego (*statós*, estable) se utilizó tradicionalmente en español con acentuación esdrújula: '-stato' (p. ej.: aeróstato, giróstato, helióstato, sideróstato). En el lenguaje médico, también fue tradicional esta acentuación etimológica (*blepharostat*, blefaróstato; *cryostat*, crióstato; *rheostat*, reóstato),

pero en los últimos tiempos se aprecia una tendencia a la acentuación llana anti-etimológica: «reostato» (admitido por la RAE en el 2001) en lugar de ‘reóstato’. Por motivos de coherencia y uniformidad, recomiendo seguir utilizando de forma preferente las formas esdrújulas etimológicas. La excepción que confirma esta regla es *thermostat*, que en la práctica se está usando en español exclusivamente con la forma ‘termostato’. La propia RAE ha retirado de su diccionario en el 2001 la forma etimológica ‘termóstato’, hasta entonces admitida junto a ‘termostato’.

syncytium (plural: *syncytia*). [Hist.] **1** Evítense los latinismos innecesarios «sincitium» y «syncytium». De acuerdo con las normas generales de evolución etimológica, esta palabra neolatina debe dar en español ‘sincicio’, a juzgar por la evolución que han experimentado otras palabras latinas como *divortium* (divorcio), *hospitium* (hospicio), *occiputium* (occipucio), *otium* (ocio), *praeputium* (prepucio), *spatium* (espacio), *technetium* (tecnecio) y muchas más. Tal evolución se ha producido, de hecho, en lenguas tan próximas a la nuestra como el portugués (*sincício*), el italiano (*sincizio*) y el catalán (*sincici*).

Dos son las pegas más frecuentes que se le ponen a esta forma ‘sincicio’:

a) Frecuencia: En España (y algunos países hispanoamericanos, como Cuba y Colombia) se usa más en la práctica la forma antietimológica «sincitio». No obstante, dada la conveniencia de unificar la nomenclatura, parece lógico dar preferencia a la forma más usada en el mundo de habla hispana tomado en su conjunto, máxime si, como sucede en el caso de ‘sincicio’, se trata de la forma más correcta desde el punto de vista etimológico y no puede considerarse desconocida en España, donde se usa también con relativa frecuencia.

b) Cacofonía: Algunos científicos consideran que la repetición del sonido *ci* hace cacofónica y difícilmente pronunciable a la palabra ‘sincicio’. Dos datos tiran por tierra este argumento: en primer lugar, el

hecho de que la forma ‘sincicio’ se use más en países como Argentina y Chile, donde el seseo obliga a pronunciar tres veces el sonido *si*, lo cual la haría más cacofónica aún que ‘sincicio’ para un español; y en segundo lugar, el hecho de que la palabra latina *exercitium* haya evolucionado a ‘ejercicio’ sin que nadie, ni en España ni en América, parezca tener dificultades para pronunciarla.

El problema, en definitiva, obedece al hecho de que el término original *syncytium* se formara de manera anómala combinando una terminación latina (*-ium*) con dos elementos griegos (*syn-* y *cyto-*). Mucho más lógico hubiera sido acuñar algo como *syncyte*, que hubiéramos podido adaptar sin dificultades a ‘síncito’; pero como los síncitos ya existían en biología, pues acuñaron este engendro de *syncytium* que todavía nos trae a mal traer en español.

2 Obsérvese, además, que la palabra ‘sincicio’ forma el plural de manera regular en español; lo correcto, pues, no es «sincicia» ni «sincitia», sino ‘sincicios’.

3 Lo comentado en SYNCYTIUM¹ se aplica también, lógicamente, a todos los derivados de *syncytium*: *respiratory syncytial virus* (virus respiratorio sincicial), *syncytial* (sincicial), *syncytiotrophoblast* (sinciciotrofoblasto).

thoraxes (o *thoraces*). Cualquiera de estas dos formas puede adoptar en plural el sustantivo inglés *thorax*. En español, en cambio, las palabras terminadas en *x* son invariables en plural. El plural de ‘tórax’, pues, no es en español «los tóraxes» ni «los tóraces», sino ‘los tórax’. Idénticas consideraciones cabe hacer con las palabras compuestas terminadas en ‘-tórax’ (el neumotórax, los neumotórax) y otros tecnicismos médicos terminados en ‘-x’ (el ántrax, los ántrax). ■

